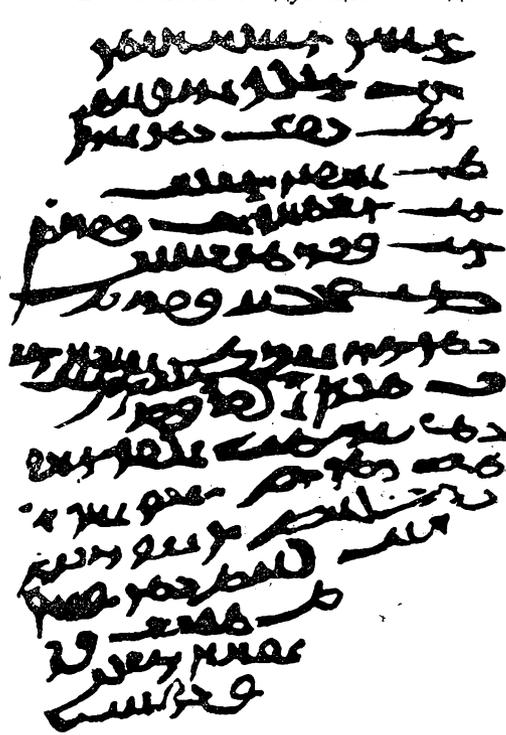


СОГДИЙСКИЙ РУКОПИСНЫЙ ДОКУМЕНТ НА КОЖЕ 6В5 ИЗ СОБРАНИЯ ДОКУМЕНТОВ С ГОРЫ МУГ

Проф. А. А. Фрейман

В описи рукописных документов с горы Муг, помещенной в «Согдийском сборнике» (стр. 35)¹, о документе 6В5 сказано следующее: «Согдийский документ на коже белого цвета. 9,2 × 14,5. Длина нижнего края—3 см, правого края—8,5 см. Документ суживается книзу, начиная с 14-й строчки. Лакуны: в верхней части 11-й строчки на расстоянии 2 см справа—лакуна, затрагивающая две буквы, в 12-й строчке—величиною в одну букву на расстоянии: 0,75 см с левого края. Всего строчек—17. Документ хорошей сохранности. Тушь в нескольких местах стерта. Почерк крупный, небрежный. Содержание — деловая запись. Данный документ, так же как и изданный в работе «Датированные согдийские документы с горы Муг в Таджикистане»² (стр. 149—153) документ. 26А4 нашего собрания, представляет собою запись о получении кож. Неоднократно уже указывалось на значение этого единственного пока собрания подлинных согдийских рукописных документов, найденных на территории собственной Согдианы, для гражданской истории, истории администрации и материальной культуры этой страны³. Документ 6В5 публикуется здесь в связи со статьей «Новая работа по согдийскому календарю» (ВДИ, 1939, № 4(9), стр. 124).

На встречающемся в этом документе название 6-го месяца согдийского



¹ «Согдийский сборник». Л., 1934.

² «Труды Института востоковедения», XVII. Л., 1936, стр. 137—165.

³ Последний раз в работе проф. W. B. Henning'a «Zum soghdischen Kalender». «Orientalia», vol. VIII, Nova series, Fasc. 1/2. Roma, 1939.

календаря *mz'yūyntyčh* была уже сделана ссылка в работе «Датированные согдийские документы» (стр. 158—160).

Ввиду того, что в манихейско-согдийских текстах засвидетельствовано другое название этого месяца (*γz'n'nč*, *xz'n'nč*) и что вследствие этого название *mz'yūyntyčh*, несмотря на свидетельство ал-Бируни, вызывало еще некоторые сомнения, опубликование нашего документа 6B5 должно помочь окончательному их устранению. Упоминание в нашем документе титула финансового чиновника, о котором писал Henning в упомянутой работе (притом в двух фонетических вариантах: *'γwšmryk* и *'wγšmryk*¹), поможет утвердиться этимологии этого слова, приведенной в статье «Новая работа по согдийскому календарю»: *√*xšmar*. В обоих документах речь идет о получении одним и тем же названным лицом *'γwšmryk*, *γšwmryk*, *'wγšmryk* кож. Несомненно, как хорошо показано было для документа 26A4 в цитированной статье Henning'ом, *'γwšmryk*—титул финансового чиновника, как можно думать, занимавшего высокий пост, коль скоро, как в ниже публикуемом документе, запись делается по его приказу третьим лицом. Основное значение слова *'γwšmryk*—«счетчик». Оно, вопреки мнению W. Henning'a, не сложное слово. Некоторое затруднение вызывает чтение имени лица, сдающего кожи.

Из 17 строчек документа—девятая, состоящая из двух слов, как показывают расстояния между строчками и контекст, была вписана, очевидно, уже после написания следующей, десятой строки. Эти два слова девятой строчки должны быть вставлены в контекст после второго (*tym*) слова десятой строчки. Ввиду размашистости почерка и недостаточной ширины лоскутка кожи, на котором написан документ, некоторые слова не заканчиваются в строчке и переносятся в другую. Транслитерация текста передает этот характер документа.

| Текст | Перевод |
|---------------------------------|---|
| 1. <i>m'γy mz'yūynty</i> | 1. месяца <i>mz'yūynty</i> |
| 2. <i>čh mydy 'sp'ntr</i> | 2. <i>čh</i> в день <i>'sp'ntr</i> |
| 3. <i>mt rwč rty ''s</i> | 3. <i>mt rwč</i> и взял |
| 4. <i>t 'γwšmryk</i> | 4. <i>'γwšmryk</i> («счетчик») |
| 5. <i>MN mrtγw'k pwst</i> | 5. от <i>mrtγw'k</i> кожи |
| 6. <i>MN pwstβr'n'k</i> | 6. из склада кож |
| 7. <i>rmn 32 pwst</i> | 7. всего 32 кожи |
| 8. <i>rtyms ''st 'γwšmr</i> | 8. и затем взял <i>'γwšmr</i> |
| 9. <i>čn mr?? γ'k</i> | 9. от <i>mr?? γ'k</i> |
| 10. <i>k tym 'δwy pwst</i> | 10. <i>k</i> («счетчик») также две кожи |
| 11. <i>rty ''sth 'δwy mγw</i> | 11. и взял две уз- |
| 12. <i>th rty čnn 'yw 'γwšm</i> | 12. ды из них одну <i>'γwšm</i> |
| 13. <i>ryk δ'rt ZY'γw mr??</i> | 13. <i>ryk</i> («счетчик») имеет и одну <i>mrr??</i> |
| 14. <i>γ'k δ'rt rty np'š</i> | 14. <i>γ'k</i> имеет и напис- |
| 15. <i>t twrk pr</i> | 15. ал <i>twrk</i> по |
| 16. <i>'wγšmryk</i> | 16. <i>'wγšmryk</i> («счетчика») |
| 17. <i>pr'm'nh</i> | 17. приказу. |

¹ В цитированном выше документе 26A4—*'γwšmryk* и *γšwmryk*.

КОММЕНТАРИЙ

Кроме *'γwšmryk* «счетчика», упоминается в нашем документе еще лицо, сдавшее 32 кожи, *mrtγw'k*, во второй раз *mrr??γ'k* (две кожи и две узды), и то же самое, повидимому, лицо названо дальше в третий раз, в качестве владельца одной из узд. Надо полагать, что здесь—три написания одного и того же имени (собственного?); в первом случае после γ написано w , отсутствующее во втором и третьем; такое исчезновение w после спиранта γ (выражающего здесь, конечно, глухое x) вполне возможно, сравни, например, дублиеты *trγwn*, *twrγn* и *trγ'n*. Значительно труднее сблизить середину слова между *mr* и γ ввиду неясности знаков во втором и третьем случае. В слове *pwstβr'n'k* вторая часть сложения *βr'n'k* сопоставляется с персидским *انبر* γ bar—*pwstβr'n'k* «склад кож». В девятой (вставленной) строчке первая буква слова *čn* может быть прочитана и как *m*, в этом случае мы имели бы идеограмму этого же слова *MN*.

mγwth—интерпретируется здесь, как множ. число от *mγw*—перс. *مخ* или *مخ* (*frenum gravius, quo equos et mulos indomitos compescunt* Vullers). *twrk*—популярное согдийское имя, засвидетельствованное на одной из неизданных пока согдийских монет.

